

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 166

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Aanvullend Verdrag bij het internationale Verdrag van 23 November
1933 betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.);
Bern, 13 Mei 1950*

B. TEKST

De Franse tekst is in *Trbl.* 1951 No. 18 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trbl.* 1951 No. 18.

D. GOEDKEURING

Zie *Trbl.* 1951 No. 118.

E. BEKRACHTIGING

Behalve de in *Trbl.* 1951 No. 118 genoemde hebben ook de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Zwitserse Bondsraad nedergelegd:

| | |
|-----------------|------------------|
| Turkije | 19 Januari 1952 |
| Luxemburg | 25 Maart 1952 |
| Italië | 9 Juli 1952 |
| Spanje | 12 November 1952 |

F. TOETREDING

Zie *Trbl.* 1951 No. 118.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trbl.* 1951 No. 118. Voor Noorwegen is het Verdrag in werking getreden op 1 Juni 1951, voor België op 1 Juli 1951, voor Zuidslavië op 1 Augustus 1951, voor Nederland op 1 November 1951, voor Turkije op 1 Maart 1952, voor Luxemburg op 1 Juni 1952, voor Italië op 1 September 1952 en voor Spanje op 1 Januari 1953.

Annexe VII

**Règlement international concernant le transport
des wagons de particuliers**

(RIP)

Article premier

Objet et portée du règlement

§ 1. — Le présent règlement s'applique à tous les transports de wagons de particuliers, vides ou chargés, admis au service international conformément aux dispositions de l'article 2 et remis au transport aux conditions de la „Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)”.

§ 2. — A défaut de dispositions spéciales dans le présent règlement, les prescriptions de la CIM sont applicables aux transports visés au § 1.

Article 2

Admission des wagons au service international

Pour être admis au service international, les wagons doivent être immatriculés au nom d'un particulier (personne physique ou autre sujet de droit) par un chemin de fer soumis à la CIM et munis par ce chemin de fer de la marque distinctive P.

Dans le présent règlement, ce particulier, dont le nom doit être inscrit sur le wagon, est dénommé „titulaire”.

Article 3

Emploi des wagons

L'expéditeur ne peut employer le wagon que pour le transport des marchandises auxquelles il est approprié selon le contrat d'immatriculation.

J. GEGEVENS

Zie *Trbl.* 1951 No. 18.

Overeenkomstig de in artikel I van het onderhavige Verdrag vastgestelde § 4 van artikel 60 van de C.I.M. heeft het Centraal Bureau op 24 Mei 1952 aan de Regeringen van de verdragsluitende Staten toegezonden een door de Commissie van deskundigen opgesteld ontwerp voor bijlage VII van de C.I.M. met het verzoek eventuele bezwaren binnen drie maanden kenbaar te maken. Op 25 October 1952 kon het Centraal Bureau aan de Regeringen van de verdragsluitende Staten berichten, dat bijlage VII was aangenomen en dus op 1 Januari 1953 in werking zou treden. De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van deze bijlage luiden als volgt:

Bijlage VII

Internationaal Reglement betreffende het vervoer van particuliere wagens

(RIP)

Artikel 1

Onderwerp en draagwijdte van het reglement

§ 1. Dit reglement is van toepassing op elk vervoer van ledige of beladen particuliere wagens, die tot het internationale verkeer zijn toegelaten overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 en die ten vervoer zijn aangeboden onder de voorwaarden van het „Internationale Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM)“.

§ 2. Voor zover dit reglement geen bijzondere bepalingen bevat, zijn op het in § 1 bedoelde vervoer de voorschriften van de CIM van toepassing.

Artikel 2

Toelating van de wagens tot het internationale verkeer

Om tot het internationale verkeer te worden toegelaten moeten de wagens door een spoorweg, waarop de CIM van toepassing is, op naam van een natuurlijk persoon of rechtspersoon in zijn wagenpark worden opgenomen en door deze spoorweg van het onderscheidings-teken P worden voorzien.

In dit reglement wordt deze persoon, wiens naam op de wagen moet zijn aangegeven, „particulier“ genoemd.

Artikel 3

Gebruik van de wagens

De afzender mag de wagen slechts gebruiken voor het vervoer van die goederen, waarvoor de wagen volgens de immatriculatie-overeen-

culation. L'expéditeur est seul responsable des conséquences qui résulteraient de l'inobservation de cette disposition.

Article 4

Aménagements et appareils spéciaux

Si le wagon est muni d'appareils spéciaux (appareils réfrigérants, bassins à eau, mécanismes, etc.), il incombe à l'expéditeur d'en assurer ou d'en faire assurer le service. Cette obligation passe au destinataire, dès qu'il a fait valoir ses droits conformément à l'article 16 de la CIM.

Article 5

Conditions d'acceptation au transport

§ 1. — Le droit de remettre un wagon au transport appartient au titulaire.

Tout autre expéditeur d'un wagon, vide ou chargé, doit remettre à la gare de départ, en même temps que la lettre de voiture, une autorisation émanant du titulaire.

Cette autorisation n'est pas exigible si cet expéditeur est le destinataire du wagon lors du transport précédent et si, avant la remise de la lettre de voiture, la gare n'a pas reçu du titulaire, par lettre recommandée, l'interdiction d'expédier le wagon sans son autorisation.

§ 2. — Sauf ordre contraire du titulaire, le chemin de fer est autorisé à renvoyer d'office à sa gare d'attache aux frais du titulaire, sous le couvert d'une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse de ce dernier:

— tout wagon arrivé vide, dont le chargement n'aura pas été commencé dans les 15 jours comptés de sa mise à disposition;

— tout wagon arrivé chargé qui, dans les 8 jours comptés de la fin de son déchargement, n'aura pas fait l'objet d'une nouvelle expédition.

S'il n'use pas de cette faculté, le chemin de fer doit, dès l'expiration des délais fixés ci-dessus, aviser le titulaire de la situation de son wagon; dans ce cas, le renvoy d'office du wagon ne peut pas être effectué dans les 8 jours qui suivent celui de l'envoi de l'avis au titulaire.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent ni aux wagons se trouvant dans le pays du réseau immatriculateur, ni aux wagons se trouvant sur les embranchements particuliers.

§ 3. — Le locataire dont le nom est inscrit sur le wagon avec l'assentiment du chemin de fer immatriculateur est, en ce qui con-

komst geschikt is. Alleen de afzender is aansprakelijk voor de gevolgen, die uit het niet naleven van deze bepaling mochten voortvloeien.

Artikel 4

Bijzondere inrichtingen en installaties

Is de wagen van bijzondere inrichtingen of installaties (koelinstallaties, waterreservoirs, mechanische inrichtingen, enz.) voorzien, dan rust op de afzender de verplichting voor de bediening ervan te zorgen of te doen zorgen. Deze verplichting gaat op de geadresseerde over, zodra deze van zijn rechten gebruik heeft gemaakt overeenkomstig artikel 16 van de CIM.

Artikel 5

Voorwaarden voor het aannemen ten vervoer

§ 1. Het recht om een wagen ten vervoer aan te bieden, berust bij de particulier.

Iedere andere afzender van een ledige of beladen wagen moet aan het station van vertrek tegelijk met de vrachtbrief een machtiging van de particulier overleggen.

Deze machtiging is niet vereist, als deze afzender de geadresseerde van de voorafgaande zending was, tenzij het station van vertrek vóór de aanbieding van de vrachtbrief, bij aangetekende brief, van de particulier de mededeling heeft ontvangen, dat de wagen niet zonder zijn machtiging mag worden verzonden.

§ 2. Tenzij de particulier anders heeft bepaald, is de spoorweg bevoegd

— elke ledig aangekomen wagen, met het laden waarvan niet is begonnen binnen 15 dagen nadat hij ter beschikking is gesteld,

— elke beladen aangekomen wagen, die niet opnieuw wordt verzonden binnen 8 dagen na het beëindigen van het lossen,

ambtshalve naar zijn depotstation terug te zenden, op kosten van de particulier en met een op diens naam en adres gestelde vrachtbrief.

Indien de spoorweg van deze bevoegdheid geen gebruik maakt, moet hij, zodra de hiervoor vermelde termijnen zijn verstreken, de particulier over de toestand van zijn wagen inlichten; in dat geval mag de wagen niet ambtshalve worden teruggezonden binnen 8 dagen na de dag, waarop het bericht aan de particulier is verzonden.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de wagens, die zich bevinden in het land van de spoorweg, die deze in zijn wagenpark heeft opgenomen, noch op de wagens, die zich bevinden op particuliere spoor aansluitingen.

§ 3. De huurder, wiens naam met toestemming van de spoorweg, die de wagen in zijn wagenpark heeft opgenomen, op de wagen is

cerne l'exercice des dispositions prévues au présent article, subrogé de plein droit au titulaire.

Article 6

Indications sur la lettre de voiture

§ 1. — Outre les mentions prévues par la CIM, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture les indications suivantes:

a) s'il s'agit d'un wagon vide: dans la colonne „Désignation de la marchandise”, la mention „wagon de particulier vide”, les caractéristiques du wagon étant indiquées dans la rubrique „Wagons”;

b) s'il s'agit d'un wagon chargé: dans la colonne „Désignation de la marchandise”, après la nature de la marchandise, les mots „chargée sur wagon de particulier”, les caractéristiques du wagon étant inscrites dans la rubrique „Wagons”.

§ 2. — Si l'expéditeur d'un wagon vide désire obtenir une garantie supplémentaire du délai de livraison conformément aux dispositions de l'article 12, il doit inscrire dans la case „Déclaration pour l'accomplissement”, la mention „Garantie supplémentaire du délai de livraison”.

Article 7

Remboursements et débours

§ 1. — Les envois de wagons vides ne peuvent être grevés ni de remboursements ni de débours.

§ 2. — Les transports de wagons chargés ne peuvent être grevés d'un remboursement que jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise chargée.

Article 8

Déclaration d'intérêt à la livraison

§ 1. — La déclaration d'intérêt à la livraison pour les envois de wagons vides n'est pas admise.

§ 2. — La déclaration d'intérêt à la livraison pour le transport d'un wagon chargé ne produit d'effet qu'en ce qui concerne la marchandise chargée.

Article 9

Suspension du délai de livraison

§ 1. — Le délai de livraison est suspendu non seulement dans les cas prévus à l'article 11, § 7, de la CIM, mais également pendant toute l'interruption du transport entraînée par une avarie du wagon, à moins que le chemin de fer ne soit responsable de cette avarie aux termes de l'article 13.

aangegeven, treedt met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van dit artikel van rechtswege in de plaats van de particulier.

Artikel 6

Aanduidingen in de vrachtbrief

§ 1. De afzender moet, behalve de in de CIM voorgeschreven gegevens, de volgende aanduidingen in de vrachtbrief opnemen:

a) bij een ledige wagen: in de kolom „Aanduiding van het goed”, de aanduiding „ledige particuliere wagen”; de kenmerken van de wagen moeten in de rubriek „Wagens” worden ingevuld;

b) bij een beladen wagen: in de kolom „Aanduiding van het goed”, na de aard van het goed, de aanduiding „geladen in particuliere wagen”; de kenmerken van de wagen moeten in de rubriek „Wagens” worden ingevuld.

§ 2. Indien de afzender van een ledige wagen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 12, een aanvullende schadevergoeding wegens overschrijding van de leveringstermijn wenst te verkrijgen, moet hij in de rubriek „Verklaring voor de vervulling,” de aanduiding „Aanvullende schadevergoeding wegens overschrijding van de leveringstermijn” opnemen.

Artikel 7

Remboursementen en voorschotten

§ 1. Zendingen ledige wagens mogen niet met remboursements of voorschotten worden belast.

§ 2. Bij vervoer van beladen wagens mag het rembursement de waarde van het geladen goed niet te boven gaan.

Artikel 8

Aangifte van het belang bij de aflevering

§ 1. De aangifte van het belang bij de aflevering is niet toegestaan bij zendingen ledige wagens.

§ 2. De aangifte van het belang bij de aflevering geldt bij het vervoer van een beladen wagen slechts met betrekking tot het geladen goed.

Artikel 9

Opschorting van de leveringstermijn

§ 1. De leveringstermijn wordt opgeschort, niet alleen in de gevallen, bedoeld in artikel 11 § 7 van de CIM, maar eveneens gedurende elke onderbreking van het vervoer, veroorzaakt door een beschadiging van de wagen, tenzij de spoorweg ingevolge artikel 13 voor deze beschadiging verantwoordelijk is.

§ 2. — Lorsque la marchandise chargée sur le wagon avarié est transbordée dans un autre wagon, le délai reprend cours pour la marchandise à partir du moment où, au point de transbordement, elle peut être remise en route.

Article 10

Constatation d'une avarie du wagon ou de perte de pièces

§ 1. — Lorsqu'une avarie du wagon ou une perte de pièces est découverte ou présumée par le chemin de fer alléguée par l'ayant droit, le chemin de fer est tenu de dresser, conformément aux dispositions de l'article 43 de la CIM, un procès-verbal constatant la nature de l'avarie ou de la perte et, autant que possible, sa cause et le moment où elle s'est produite.

Ce procès-verbal doit être adressé sans délai au chemin de fer immatriculateur.

§ 2. — Si le wagon est chargé, un procès-verbal distinct doit être, le cas échéant, dressé pour la marchandise, conformément aux dispositions de l'article 43 de la CIM.

Article 11

Avarie d'un wagon empêchant la continuation du transport

§ 1. — En cas d'avarie empêchant la continuation du transport d'un wagon expédié vide ou mettant ce wagon hors d'état de prendre charge, la gare où l'avarie est constatée provoque sans délai et directement, par télégramme, les instructions de l'expéditeur. Si celui-ci n'est pas en même temps le titulaire, copie de ce télégramme est envoyée au titulaire à titre d'information.

A défaut d'instructions de l'expéditeur dans un délai de huit jours après la date de l'envoi du télégramme, le chemin de fer est autorisé, après avoir, le cas échéant, mis le wagon en état de circuler à vide, à le renvoyer d'office à sa gare d'attache avec une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse du titulaire. Les motifs du renvoi devront être inscrits sur la lettre de voiture dans la colonne „Désignation de la marchandise”.

Les frais de transport et autres frais survenus jusqu'à la gare où le wagon a été arrêté, les frais d'envoi de l'avis à l'expéditeur et, éventuellement, au titulaire ainsi que ceux résultant soit de l'exécution des instructions de l'expéditeur, soit de l'envoi d'office du wagon à sa gare d'attache, grèvent l'envoi.

§ 2. Wanneer het goed, dat in de beschadigde wagen is geladen, in een andere wagen wordt overgeladen, begint de leveringstermijn voor het goed opnieuw te lopen met ingang van het ogenblik, waarop het van de plaats van de overlading verder kan worden vervoerd.

Artikel 10

Vaststelling van een beschadiging van de wagen of van verlies van onderdelen

§ 1. Wanneer een beschadiging van de wagen of een verlies van onderdelen door de spoorweg wordt ontdekt of vermoed, dan wel door de rechthebbende wordt beweerd, is de spoorweg verplicht overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 van de CIM een proces-verbaal op te maken, waarin de aard van de beschadiging of van het verlies en, voor zover mogelijk, de oorzaak en het tijdstip van ontstaan worden vastgesteld.

Dit proces-verbaal moet onverwijld aan de spoorweg, die de wagen in zijn wagenpark heeft opgenomen, worden gezonden.

§ 2. Indien de wagen is beladen, moet, in voorkomende gevallen, een afzonderlijk proces-verbaal worden opgemaakt voor het goed, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 van de CIM.

Artikel 11

Beschadiging van een wagen, waardoor de voortzetting van het vervoer wordt verhinderd

§ 1. Wordt een in ledige staat verzonden wagen zodanig beschadigd, dat hij niet verder kan worden vervoerd of voor belading ongeschikt is, dan moet het station, waar de beschadiging is vastgesteld, onverwijld en rechtstreeks, telegrafisch aan de afzender instructies vragen. Is deze niet tevens de particulier, dan moet aan laatstgenoemde een afschrift van dit telegram ter kennisneming worden gezonden.

Bij gebreke van instructies van de afzender binnen een tijdvak van acht dagen na de datum, waarop het telegram is verzonden, is de spoorweg bevoegd de wagen, na deze zo nodig voor ledig vervoer loopbaar te hebben gemaakt, ambtshalve naar zijn depotstation terug te zenden met een op naam en adres van de particulier gestelde vrachtbrief. De redenen van de terugzending moeten in de vrachtbrief worden aangegeven in de kolom „Aanduiding van het goed”.

De vracht en de andere kosten, die zijn ontstaan tot het station, waar de wagen is opgehouden, de kosten van verzending van het bericht aan de afzender en eventueel aan de particulier, alsmede die, welke voortvloeien uit de uitvoering van de instructies van de afzender of uit het ambtshalve terugzenden van de wagen naar zijn depotstation, komen ten laste van de zending.

§ 2. — En cas d'avarie empêchant la continuation du transport d'un wagon expédié chargé et si le déchargement est nécessaire, les dispositions du § 1 s'appliquent au wagon déchargé.

§ 3. — Le chemin de fer peut, sans avoir à demander d'instructions, effectuer, à ses propres frais, les réparations de peu d'importance pour permettre la continuation du transport d'un wagon vide ou chargé.

§ 4. — Le locataire dont le nom est inscrit sur le wagon avec l'assentiment du chemin de fer immatriculateur est, en ce qui concerne l'exercice des dispositions prévues au présent article, subrogé de plein droit au titulaire.

Article 12

Montant de l'indemnité en cas de dépassement du délai de livraison

§ 1. — Si le chemin de fer est responsable d'un dépassement du délai de livraison d'un wagon vide ou chargé, il est tenu de payer à l'ayant droit une indemnité forfaitaire de 2 francs par journée indivisible de retard, indépendamment de l'indemnité éventuellement due pour le dépassement du délai de livraison de la marchandise chargée.

§ 2. — L'expéditeur d'un wagon vide peut demander une garantie supplémentaire du délai de livraison. Il est alors perçu une taxe de 1 franc par fraction indivisible de 100 kilomètres avec un minimum de 10 francs. Dans ce cas l'indemnité forfaitaire est portée à 4 francs par jour, le montant total de l'indemnité versée ne pouvant toutefois pas être inférieur à la taxe perçue pour la garantie supplémentaire.

§ 3. — Si le dépassement du délai de livraison a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, le montant de l'indemnité forfaitaire est porté à 4 francs par jour.

Article 13

Responsabilité du chemin de fer en cas de perte ou d'avarie du wagon ou de ses pièces

§ 1. — En cas de perte ou d'avarie du wagon ou de ses pièces survenue à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, le chemin de fer est responsable s'il ne prouve pas que le dommage ne résulte pas de sa faute.

§ 2. Wordt een in beladen staat verzonden wagen zodanig beschadigd, dat hij niet verder kan worden vervoerd en moet worden gelost, dan zijn de bepalingen van § 1 van toepassing op de geloste wagen.

§ 3. De spoorweg kan, zonder instructies te hebben gevraagd, op eigen kosten kleine herstellingen uitvoeren, teneinde de voortzetting van het vervoer van een ledige of beladen wagen mogelijk te maken.

§ 4. De huurder, wiens naam met toestemming van de spoorweg, die de wagen in zijn wagenpark heeft opgenomen, op de wagen is aangegeven, treedt met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van dit artikel van rechtswege in de plaats van de particulier.

Artikel 12

Bedrag van de schadevergoeding in geval van overschrijding van de leveringstermijn

§ 1. Indien de spoorweg aansprakelijk is voor een overschrijding van de leveringstermijn van een ledige of beladen wagen, is hij verplicht aan de rechthebbende een vaste schadevergoeding te betalen van 2 francs voor elke dag vertraging of gedeelte daarvan, onverminderd de schadevergoeding, die verschuldigd mocht zijn voor de overschrijding van de leveringstermijn van het geladen goet.

§ 2. De afzender van een ledige wagen kan een aanvullende schadevergoeding wegens overschrijding van de leveringstermijn verlangen, waarvoor een premie van 1 franc voor elke 100 kilometer of gedeelte daarvan wordt gegeven, met een minimum van 10 francs. In dat geval wordt de vaste schadevergoeding verhoogd tot 4 francs per dag, waarbij echter het totale bedrag der uitgekeerde schadevergoeding niet lager mag zijn dan de voor de aanvullende schadevergoeding gegeven premie.

§ 3. Indien de overschrijding van de leveringstermijn is te wijten aan opzet of grove schuld van de spoorweg, wordt het bedrag der vaste schadevergoeding verhoogd tot 4 francs per dag.

Artikel 13

Aansprakelijkheid van de spoorweg in geval van verlies of beschadiging van de wagen of van zijn onderdelen

§ 1. De spoorweg is aansprakelijk voor verlies of beschadiging van de wagen of van zijn onderdelen, ontstaan tussen de aanneming ten vervoer en de aflevering, tenzij hij bewijst, dat de schade niet aan zijn schuld is te wijten.

§ 2. — En cas de perte du wagon, l'indemnité est limitée à la valeur du wagon; les éléments de cette valeur sont déterminés dans le contrat d'immatriculation.

En cas d'avarie, l'indemnité est calculée suivant les dispositions prévues au contrat d'immatriculation.

§ 3. — En cas de perte ou d'avarie d'accessoires amovibles, le chemin de fer n'est responsable que si ces accessoires sont inscrits sur les deux côtés du wagon. Le chemin de fer n'assume aucune responsabilité pour la perte ou l'avarie d'agrès d'outillage amovibles.

§ 4. — Le chemin de fer n'est responsable des dommages survenus aux récipients en grès, verre, terre cuite, etc., que si ces dommages sont en corrélation avec une autre avarie du wagon dont le chemin de fer doit répondre d'après les dispositions qui précèdent.

A moins que l'ayant droit ne prouve que les dommages ont été causés par une faute du chemin de fer, le chemin de fer n'est responsable des dommages survenus aux récipients compartant des revêtements intérieurs (émail, ébonite, etc.) que si le récipient présente des traces d'avaries extérieures dont le chemin de fer doit répondre d'après les dispositions qui précèdent.

§ 5. — Le titulaire est de plein droit subrogé à l'expéditeur ou au destinataire en ce qui concerne le droit à indemnité. Les réclamations administratives ne peuvent être adressées qu'au chemin de fer immatriculateur et les actions ne peuvent être exercées que contre ce chemin de fer, subrogé lui-même de plein droit au chemin de fer responsable.

Article 14

Présomption de perte de wagon. Cas où il est retrouvé

§ 1. — Le wagon est considéré comme perdu lorsqu'il ne peut être mis à la disposition du destinataire dans les six mois qui suivent l'expiration du délai de livraison.

Ce délai est augmenté de la durée d'immobilisation du wagon pour toute cause non imputable au chemin de fer ou pour avarie.

§ 2. — Si le wagon considéré comme perdu est retrouvé après le paiement de l'indemnité, le titulaire peut exiger, dans un délai de six mois après l'avis qu'il en aura reçu par le chemin de fer immatriculateur, que le wagon lui soit remis, sans frais, à la gare d'attache contre restitution de l'indemnité.

§ 2. Ingeval van verlies van de wagen blijft de schadevergoeding beperkt tot de waarde van de wagen; de elementen van deze waarde worden bepaald in de immatriculatie-overeenkomst.

Ingeval van beschadiging wordt de schadevergoeding berekend volgens de bepalingen van de immatriculatie-overeenkomst.

§ 3. De spoorweg is niet aansprakelijk voor verlies of beschadiging van losse onderdelen, tenzij deze op beide zijden van de wagen zijn vermeld. De spoorweg aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor het verlies of de beschadiging van losse gereedschappen.

§ 4. De spoorweg is niet aansprakelijk voor schade aan vaten van steen, glas, gebakken aarde, enz., tenzij deze samenhangt met een andere beschadiging van de wagen, waarvoor hij overeenkomstig de voorafgaande bepalingen aansprakelijk is.

Voor zover de rechthebbende niet bewijst, dat de schade aan de schuld van de spoorweg is te wijten, is de spoorweg niet aansprakelijk voor schade aan vaten met inwendige bekleding (glazuur, eboniet, enz.), tenzij het vat sporen van uitwendige beschadigingen vertoont, waarvoor de spoorweg overeenkomstig de voorafgaande bepalingen aansprakelijk is.

§ 5. Ten aanzien van het recht op schadevergoeding treedt de particulier van rechtswege in de plaats van de afzender of de geadresseerde. Buitengerechtigde reclames kunnen slechts worden ingediend bij de spoorweg, die de wagen in zijn wagenpark heeft opgenomen, en rechtsvorderingen kunnen slechts worden ingesteld tegen deze spoorweg, welke van rechtswege in de plaats van de aansprakelijke spoorweg treedt.

Artikel 14

Vermoeden van verlies van de wagen Terugvinden van de wagen

§ 1. De wagen wordt als verloren beschouwd, indien hij niet binnen een periode van zes maanden na het verstrijken van de leveringstermijn ter beschikking van de geadresseerde kan worden gesteld.

Deze periode wordt verlengd met de tijd, gedurende welke de wagen buiten bedrijf is gesteld als gevolg van een feit, dat de spoorweg niet kan worden toegerekend, of van beschadiging.

§ 2. Wordt, nadat de schadevergoeding is uitbetaald, de als verloren beschouwde wagen teruggevonden, dan kan de particulier binnen een periode van zes maanden, nadat hij van de spoorweg, die de wagen in zijn wagenpark heeft opgenomen, het desbetreffende bericht heeft ontvangen, verlangen, dat de wagen op het depotstation kosteloos te zijner beschikking wordt gesteld tegen terugbetaling van de schadevergoeding.

Overeenkomstig de in artikel I van het onderhavige Verdrag vastgestelde § 5 van artikel 60 van de C.I.M. heeft het Centraal Bureau op 24 Mei 1952 aan de Regeringen van de verdragsluitende Staten toegezonden een door de Commissie van deskundigen opgesteld ontwerp voor bijlage IX van de C.I.M. met het verzoek eventuele bezwaren binnen drie maanden kenbaar te maken. Op 25 October 1952 kon het Centraal Bureau aan de Regeringen van de verdragsluitende Staten berichten, dat bijlage IX was aangenomen en dus op 1 Januari 1953 in werking zou treden. De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van deze bijlage luiden als volgt:

Annexe IX

Règlement international concernant le transport des containers (RICO)

CHAPITRE PREMIER

Généralités

Article premier

Objet et portée du règlement

§ 1. — Le présent règlement s'applique aux transports des containers, appartenant au chemin de fer ou appartenant à des particuliers (personne physique ou autre sujet de droit) et agréés par le chemin de fer, remis au transport aux conditions de la „Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)”, sous réserve qu'ils satisfassent aux prescriptions intergouvernementales en vigueur pour les transports par chemins de fer ou pour le transport comportant un parcours ferroviaire.

§ 2. — Sont considérés comme containers, au sens du présent règlement, les engins (caisses, cadres, citernes, etc.) construits afin de faciliter les transports de marchandises de domicile à domicile soit par chemin de fer seul, soit par transport mixte chemin de fer/autres moyens de locomotion.

Article 2

Dispositions générales

§ 1. — Le contenu d'un container ne peut faire l'objet que d'un seul contrat de transport.

§ 2. — A défaut de dispositions spéciales dans le présent règlement, les prescriptions de la CIM sont applicables aux transports des containers vides ou chargés.

Bijlage IX

**Internationaal reglement betreffende het vervoer van laadkisten
(RICO)**

HOOFDSTUK I

Bepalingen van algemene aard

Artikel 1

Onderwerp en draagwijdte van het reglement

§ 1. Dit reglement is van toepassing op het vervoer van laadkisten,

- toebehorende aan de spoorweg of
- toebehorende aan particulieren (natuurlijke personen of rechtspersonen) en door de spoorweg toegelaten,

en die ten vervoer worden aangeboden onder de voorwaarden van het „Internationale Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM)”, mits zij voldoen aan de tussen de regeringen overeengekomen voorschriften voor vervoer dat geheel of voor vervoer dat gedeeltelijk per spoorweg plaats vindt.

§ 2. Als laadkisten in de zin van dit reglement worden beschouwd technische hulpmiddelen (kisten, kratten, ketels, enz.), die gebouwd zijn om het vervoer van goederen van huis tot huis, hetzij uitsluitend door de spoorweg, hetzij in gemengd vervoer door de spoorweg en andere middelen van vervoer, te vergemakkelijken.

Artikel 2

Algemene bepalingen

§ 1. De inhoud van een laadkist kan slechts het onderwerp van één vervoerovereenkomst zijn.

§ 2. Voor zover dit reglement geen bijzondere bepalingen bevat, zijn de voorschriften van de CIM van toepassing op het vervoer van ledige of beladen laadkisten.

Article 3

Transport à domicile

Pour les envois enlevés ou livrés à domicile par le chemin de fer, le contrat de transport est conclu au domicile de l'expéditeur et terminé au domicile du destinataire.

CHAPITRE II

Containers appartenant au chemin de fer

Article 4

Fourniture. Rémunération

Les containers sont mis à la disposition des expéditeurs dans la limite des possibilités du chemin de fer. Pour l'utilisation des containers, il peut être perçu une rémunération dont le montant est fixé par les tarifs ou les règlements.

Article 5

Indications sur la lettre de voiture

Outre les indications prévues par la CIM, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture les indications suivantes:

a) dans la colonne „Adresse ou Marques et numéros”, le nom du chemin de fer propriétaire du container, le numéro, la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres;

b) dans la colonne „Désignation de la marchandise”, après les indications relatives à la marchandise, la mention „chargée en container”.

La tare des containers ne doit pas comprendre le poids des dispositifs spéciaux intérieurs et amovibles ayant soit un caractère d'emballage, soit un caractère d'amarrage.

Article 6

Mise à disposition, restitution, manutention

Les tarifs ou les règlements fixent les conditions dans lesquelles les containers sont mis à disposition, le délai dans lequel ils doivent être restitués, les taxes qui sont perçues lorsque ce délai n'est pas respecté ainsi que les conditions dans lesquelles les opérations de chargement et de déchargement doivent être effectuées.

Le chargement comprend non seulement la mise en wagon, mais encore les opérations accessoires notamment l'amarrage des containers.

Article 7

Nettoyage

Le destinataire est tenu de nettoyer les containers après déchargement. Lorsque les containers sont restitués au chemin de fer sans être nettoyés, celui-ci est en droit d'exiger le paiement d'une taxe, dont le montant est fixé par les tarifs ou les règlements.

Artikel 3

Afhalen of bestellen

Voor zendingen, die door de spoorweg worden afgehaald of besteld, wordt de vervoerovereenkomst gesloten ten huize van de afzender of beëindigd ten huize van de geadresseerde.

HOOFDSTUK II

Laadkisten, die toebehoren aan de spoorweg

Artikel 4

Verstrekking. Vergoeding

Laadkisten worden ter beschikking van afzenders gesteld, voor zover dit voor de spoorweg mogelijk is. Voor het gebruik van laadkisten kan een vergoeding worden geheven, waarvan het bedrag in de tarieven of reglementen wordt bepaald.

Artikel 5

Aanduidingen in de vrachtbrief

De afzender moet, behalve de in de CIM voorgeschreven gegevens, de volgende aanduidingen in de vrachtbrief opnemen:

a) in de kolom „Adres of Merken en nummers” de naam van de spoorweg die eigenaar is van de laadkist, het nummer, het eigengewicht in kg en de inhoud in m³ of in l;

b) in de kolom „Aanduiding van het goed”, na de gegevens betreffende het goed, de aanduiding „geladen in laadkist”.

Voor de bepaling van het eigengewicht van de laadkisten wordt niet medegerekend het gewicht van de inwendige losse bijzondere inrichtingen, die dienen voor de verpakking of de bevestiging van het goed.

Artikel 6

Terbeschikkingstelling, teruggave, behandeling

De tarieven of de reglementen bepalen de voorwaarden waaronder de laadkisten ter beschikking worden gesteld, de termijn, binnen welke zij moeten worden teruggegeven, de vergoedingen, die worden geheven indien deze termijn niet in acht wordt genomen, alsmede de voorwaarden waaronder het laden en het lossen dienen te geschieden.

Het laden omvat niet alleen het plaatsen in/op de wagen, maar ook de daarbij behorende werkzaamheden, in het bijzonder het bevestigen van de laadkisten.

Artikel 7

Reiniging

De geadresseerde is verplicht na lediging de laadkisten te reinigen. Worden de laadkisten ongereinigd teruggegeven, dan kan de spoorweg een vergoeding verlangen, waarvan het bedrag in de tarieven of reglementen wordt bepaald.

Article 8

Réutilisation

Les containers livrés chargés ne peuvent être réutilisés par les destinataires pour de nouveaux transports qu'avec le consentement du chemin de fer destinataire.

Article 9

Pertes et avaries

§ 1. — Celui qui accepte du chemin de fer un container vide ou chargé est tenu de vérifier l'état de ce container au moment où il est mis à sa disposition; il est responsable de tous les dommages qui seraient constatés lors de la restitution du container au chemin de fer et qui n'auraient pas été signalés lors de la mise à disposition, à moins qu'il ne prouve que les dommages existaient lorsque le container a été mis à disposition ou qu'il résultent de circonstances qu'il ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

§ 2. — L'expéditeur est responsable de la perte ou de l'avarie d'un container survenue pendant l'exécution du contrat de transport, lorsque celle-ci provient de son fait ou de celui de ses préposés.

§ 3. — Lorsque le container n'est pas restitué dans les 30 jours qui suivent le jour de la mise à disposition, le chemin de fer peut le considérer comme perdu et exiger le paiement de sa valeur.

CHAPITRE III

Containers appartenant à des particuliers

Article 10

Agrément

Pour être admis au service international, les containers appartenant à des particuliers doivent être agréés par un chemin de fer soumis à la CIM, munis par ce chemin de fer de la marque distinctive P.

et satisfaire, en ce qui concerne leur construction et leurs inscriptions, aux conditions prévues à cet effet dans le cadre de l'article premier.

Article 11

Aménagements spéciaux

Si les containers de particuliers sont munis d'appareils spéciaux (appareils réfrigérants, bassins à eau, mécanismes, etc.), il incombe à l'expéditeur d'en assurer ou d'en faire assurer le service. Cette obligation passe au destinataire dès qu'il a fait valoir ses droits conformément à l'article 16 de la CIM.

Artikel 8

Gebruik voor nieuw vervoer

De beladen afgeleverde laadkisten mogen door de geadresseerden slechts met toestemming van de spoorweg van aankomst voor nieuw vervoer worden gebruikt.

Artikel 9

Verlies en beschadiging

§ 1. Hij, die een ledige of beladen laadkist van de spoorweg overneemt, is verplicht na te gaan in welke toestand de laadkist verkeert op het ogenblik, dat deze te zijner beschikking wordt gesteld. Hij is aansprakelijk voor elke schade, die wordt vastgesteld bij de teruggave van de laadkist aan de spoorweg en waarop hij bij de ter beschikking stelling niet de aandacht heeft gevestigd, tenzij hij bewijst dat de schade reeds bij de ter beschikking stelling bestond of veroorzaakt is door omstandigheden, die hij niet kon vermijden en waarvan hij de gevolgen niet kon verhelpen.

§ 2. De afzender is aansprakelijk voor het verlies of de beschadiging van een laadkist, die tijdens de uitvoering van de vervoerovereenkomst is ontstaan, indien dit verlies of deze beschadiging is te wijten aan zijn schuld of aan die van zijn ondergeschikten.

§ 3. Wanneer de laadkist niet binnen 30 dagen na de dag, waarop deze ter beschikking werd gesteld, wordt teruggegeven, kan de spoorweg deze als verloren beschouwen en vergoeding van haar waarde verlangen.

HOOFDSTUK III

Laadkisten, die toebehoren aan particulieren

Artikel 10

Toelating tot het vervoer

Particuliere laadkisten, die voor het internationale verkeer zullen worden gebezigd, moeten door een spoorweg, waarop de CIM van toepassing is, worden toegelaten en door deze van het onderscheidingssteken \overline{P} worden voorzien; hun bouw en hun opschriften moeten voldoen aan de hiervoor in het kader van artikel 1 gegeven voorschriften.

Artikel 11

Bijzondere inrichtingen en installaties

Zijn de particuliere laadkisten van bijzondere inrichtingen of installaties (koelinstallaties, waterreservoirs, mechanische inrichtingen, enz.) voorzien, dan rust op de afzender de verplichting voor de bediening ervan te zorgen of te doen zorgen. Deze verplichting gaat op de geadresseerde over, zodra deze van zijn rechten gebruik heeft gemaakt overeenkomstig artikel 16 van de CIM.

Article 12

Indications sur la lettre de voiture

§ 1. — Pour les containers chargés, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, les indications suivantes:

a) dans la colonne „Adresse ou Marques et numéros”, le nom du chemin de fer qui a agréé le container, le numéro de celui-ci, le signe P, la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres;

b) dans la colonne „Désignation de la marchandise”, après les indications relatives à la marchandise, la mention „chargée en container”.

§ 2. — Pour les containers vides, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, les indications suivantes:

a) dans la colonne „Adresse ou Marques et numéros”, le nom du chemin de fer qui a agréé le container, le numéro de celui-ci, le signe P;

b) dans la colonne „Désignation de la marchandise”, la tare en kilogrammes, la mention „Container vide”.

Article 13

Retour à vide ou réutilisation

Après livraison du container et sauf accords spéciaux, le chemin de fer n'est pas obligé d'intervenir pour la remise au transport du container vide en retour ou du container réutilisé à charge.

Article 14

Remboursements

Les envois de containers vides ne peuvent être grevés de remboursement.

Article 15

Responsabilité en cas de dépassement du délai de livraison

Pour la responsabilité en cas de dépassement du délai de livraison, les chemins de fer peuvent, indépendamment des dispositions de la CIM, par accord spécial conclu avec le propriétaire du container, prévoir le paiement au propriétaire d'une indemnité particulière.

Artikel 12

Aanduidingen in de vrachtbrief

§ 1. Voor beladen laadkisten moet de afzender, behalve de in de CIM voorgeschreven gegevens, de volgende aanduidingen in de vrachtbrief opnemen:

a) in de kolom „Adres of Merken en nummers” de naam van de spoorweg, die de laadkist heeft toegelaten, het nummer, het teken \overline{P} , het eigengewicht in kg en de inhoud in m³ of l;

b) in de kolom „Aanduiding van het goed”, na de gegevens betreffende het goed, de aanduiding „geladen in laadkist”.

§ 2. Voor ledige laadkisten moet de afzender, behalve de in de CIM voorgeschreven gegevens, de volgende aanduidingen in de vrachtbrief opnemen:

a) in de kolom „Adres of Merken en nummers”, de naam van de spoorweg, die de laadkist heeft toegelaten, het nummer en het teken \overline{P} ;

b) in de kolom „Aanduiding van het goed”, het eigengewicht in kg en de aanduiding „ledige laadkist”.

Artikel 13

Terugzending in ledige staat of gebruik voor nieuw vervoer

Behoudens bijzondere overeenkomsten is de spoorweg, nadat hij de laadkist heeft afgeleverd, niet verplicht er zorg voor te dragen dat de ledig terug te zenden of opnieuw beladen laadkist ten vervoer wordt aangeboden.

Artikel 14

Remboursementen

Zendingen ledige laadkisten mogen niet met remboursements worden belast.

Artikel 15

Aansprakelijkheid in geval van overschrijding van de leveringstermijn

Met betrekking tot de aansprakelijkheid in geval van overschrijding van de leveringstermijn kunnen de spoorwegen onafhankelijk van de bepalingen van de CIM met de eigenaar van de laadkist een bijzondere overeenkomst sluiten op grond waarvan hem een bijzondere schadevergoeding zal worden betaald.

Uitgegeven de vier en twintigste December 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.